叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1828年5月28日大选(a Sermon Delivered Before His Excellency) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1828年5月28日大选(A Sermon Delivered before His Excellency)

[ɪˈlekʃ(ə)n]	['sɜːmən]	.
ELECTION	**SERMON**	**.**
选举	讲道	.

选举布道。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sɜːmən]
SERMON
讲道

讲道

[dɪˈlɪvəd]	[bɪˈfɔː(r)]
DELIVERED	**BEFORE**
发表	前

已送达

[hɪz; ɪz]	['eksələnsi]	['liːvaɪ]	['lɪŋkən]
HIS	**EXCELLENCY**	**LEVI**	**LINCOLN**
他的	阁下	利维	林肯

尊敬的利维·林肯阁下

['gʌvənə(r)]	,
GOVERNOR	**,**
州长	,

州长，

[hɪz; ɪz]	['ɒnə(r)]	['tɒməs]	[el]	.	['wɪnθrəp]
HIS	**HONOR**	**THOMAS**	**L**	**.**	**WINTHROP**
他的	荣誉	托马斯	L	.	温斯罗普

尊敬的托马斯·L·温斯罗普阁下

[lefˈtenənt]	['gʌvənə(r)]	,
LIEUTENANT	**GOVERNOR**	**,**
中尉	州长	,

副州长

[ðə; ði]	[ɒn]	.
THE	**HON**	**.**
这	亲爱的	.

尊敬的

['kaʊns(ə)l]	,	[ðə; ði]	['senət]	,	[ænd; ənd]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[ˌreprɪˈzentətɪvz]
COUNCIL	**,**	**THE**	**SENATE**	**,**	**AND**	**HOUSE**	**OF**	**REPRESENTATIVES**
理事会	,	这	参议院	,	和	房子	的	代表

联邦委员会、参议院和众议院

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒmənwelθ]	[ɒv; əv]	[ˌmæsəˈtʃuːsɪts]	,
OF	**THE**	**COMMONWEALTH**	**OF**	**MASSACHUSETTS**	**,**
的	这	联邦	的	马萨诸塞州	,

马萨诸塞州联邦的

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
ON THE DAY OF
在 这 天 的

在当天

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [meɪ] - , - .
GENERAL ELECTION , MAY 28 , 1828 .
一般的 选举 , 可能 - , - .

1828 年 5 月 28 日大选。

[baɪ][dʒeɪmz] ['wɔːkə(r)] .
BY JAMES WALKER .
经过 詹姆斯 沃克 .

作者：詹姆斯·沃克

['bɒstən] :
Boston :
波士顿 :

波士顿：

['dʌtən] [ænd; ənd] ['wentwəθ] , ['printərz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] . - .
DUTTON AND WENTWORTH , PRINTERS TO THE STATE . 1828 .
达顿 和 温特沃斯 , 打印机 到 这 状态 . - .

DUTTON 和 WENTWORTH，州立印刷商。1828 年。

[ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , [meɪ] - , - .
IN HOUSE OF REPRESENTATIVES , May 28 , 1828 .
在 房子 的 代表 , 可能 - , - .

众议院，1828 年 5 月 28 日。

['ɔːdəd] , [ðæt] ['mesəz] . ['θeɪər] [ɒv; əv] ['breɪnˌtriː] , ['gʊdˌwɪn] [ɒv; əv] ['tʃɑːlˌstaun] , [ænd; ənd]['fʊlə(r)]
Ordered , That Messrs . Thayer of Braintree , Goodwin of Charlestown , and Fuller
订购 , 那 先生们 . 泰耶 的 布伦特里 , 古德温 的 查尔斯顿 , 和 富勒
[ɒv; əv] ['bɒstən] ,
of Boston ,
的 波士顿 ,

兹命令，布伦特里的塞耶先生、查尔斯顿的古德温先生和波士顿的富勒先生，

[biː; bi][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz]['wɔːkə(r)] ,
be a Committee to wait on the Rev . James Walker ,
是 一个 委员会 到 等待 在 这 牧师 . 詹姆斯 沃克 ,

成立一个委员会，负责接待詹姆斯·沃克牧师。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [dɪ'lɪvəd]
and present to him the thanks of this House , for the Discourse delivered
和 展示 到 他 这 谢谢 的 这 房子 , 为了 这 话语 发表
[baɪ][hɪm] [ðɪs] [deɪ] ,
by him this day ,
经过 他 这 天 ,

并代表本院感谢他今天发表的演讲。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]
before the Executive and the Legislature , and to request a copy of the
前 这 管理人员 和 这 立法机关 , 和 到 要求 一个 复制 的 这
[seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] .
same for the press .
相同的 为了 这 按 .

向行政机关和立法机关提出申请，并要求向媒体提供一份副本。

[ə'test] ,
Attest ,
证明 ,

证明，

[piː] . ['dʌbljuː] . ['wɒrən] , [klɑːk]

P	.	W	.	WARREN	,	Clerk
P	.	W	.	沃伦	,	职员

PW WARREN，书记员

['sɜːmən] .

SERMON	.
讲道	.

讲道。

['eksədəs] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - .

EXODUS	,	XVIII	,	21	.
出埃及记	,	十八	,	-	.

出埃及记，第十八章，第21节。

[ðaʊ] [ʃælt] [prə'vaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['eɪb(ə)l] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪə(r)] [gɒd] ,

Thou	shalt	provide	out	of	all	the	people	able	men	,	such	as	fear	God	,
你	应	提供	出去	的	全部	这	人们	有能力的	男人	,	这样的	作为	害怕	上帝	,

你要从百姓中拣选敬畏上帝的勇士，

[men] [ɒv; əv] [truːθ] , ['heɪtɪŋ] ['kʌvətəsnəs] ; [ænd; ənd] [pleɪs] [sʌtʃ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]

men	of	truth	,	hating	covetousness	;	and	place	such	over	them	to	be
男人	的	真相	,	憎恨	贪婪	;	和	地方	这样的	超过	他们	到	是

['ruːlə(r)z] .

rulers	.
统治者	.

选择诚实无私、憎恶贪婪的人，并派这样的人治理他们。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [ik'saitmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn]

The	public	business	,	the	excitements	of	the	day	,	and	all	the	circumstances	in
这	民众	商业	,	这	兴奋	的	这	天	,	和	全部	这	情况	在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] ,

which	we	are	assembled	,
哪个	我们	是	组装	,

公共事务、当日的种种激动人心的事，以及我们聚集于此的所有情况，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [briːf] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ə'keɪʒən(ə)l] .

make	it	imperative	on	me	to	be	brief	,	and	almost	entirely	occasional	.
制作	它	至关重要的	在	我	到	是	简短的	,	和	几乎	完全	偶然	.

这让我必须言简意赅，而且几乎只能偶尔出现。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd]

You	have	not	come	here	prepared	to	sit	down	and	listen	to	a	learned
你	有	不是	来	这里	准备	到	坐	向下	和	听	到	一个	学习

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

你来这里显然没有做好坐下来认真聆听学术讨论的准备。

['fɪəfəli] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [dʌl] ; [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

fearfully	long	,	and	fearfully	dull	;	and	I	do	not	mean	you	shall	be
恐惧地	长的	,	和	恐惧地	乏味的	;	和	我	做	不是	意思是	你	将	是

['trʌbld] [wɪð] [wʌn] .

troubled	with	one	.
麻烦	和	一	.

漫长而乏味；我并不是说你会为此烦恼。

[ai] ['əʊnli] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	only	ask	your	attention	,
我	仅有的	问	你的	注意力	,

我只请求你们的关注，

[waɪl] [aɪ] [θrəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [ɒn] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntrɪ]

while	I	throw	out	a	few	hints	on	the	responsibility	the	people	of	this	country
尽管	我	扔	出去	一个	很少	提示	在	这	责任	这	人们	的	这	国家

[ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] ,

are	under	,
是	在下面	,

当我简要提及这个国家人民所肩负的责任时，

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huːm] [ðeɪ] [reɪz] [tuː; tə] [ɔː'θɒrəti] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]

to	take	care	that	the	men	whom	they	raise	to	authority	,	are	honest	and
到	拿	关心	那	这	男人	谁	他们	增加	到	权威	,	是	诚实的	和

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

要确保他们提拔到领导岗位的人诚实且有能力。

[ɪn] [ðəʊz] ['kʌntrɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] [bɜːθ] [dɪ'tɜːmɪnz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] ['əʊvə(r)]

In	those	countries	where	the	accident	of	birth	determines	who	shall	rule	over
在	那些	国家	在哪里	这	事故	的	出生	决定	WHO	将	规则	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在那些由出身决定统治者的国家里，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [kə'pæsɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	people	are	not	responsible	for	the	character	and	capacities	of	the
这	人们	是	不是	负责任的	为了	这	特点	和	容量	的	这

[men][ɪn]['paʊə(r)] .

men	in	power	.
男人	在	力量	.

人民无需为掌权者的品格和能力负责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][kə'læməti][ɪn][ɔːl] ['gʌvənmənts] ;

It	is	true	,	a	corrupt	administration	is	a	national	calamity	in	all	governments	;
它	是	真的	,	一个	腐败	行政	是	一个	国家的	灾害	在	全部	政府	;

的确，腐败的政府对所有政府来说都是一场国家灾难；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][kə'læməti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]

but	in	ours	it	is	at	the	same	time	a	national	calamity	,	and	a	national
但	在	我们的	它	是	在	这	相同的	时间	一个	国家的	灾害	,	和	一个	国家的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

但在我们国家，这同时也是一场国家灾难，一种国家罪恶。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'lekʃnz] ,

From	the	freedom	and	frequency	of	our	elections	,
从	这	自由	和	频率	的	我们的	选举	,

从我们选举的自由度和频率来看，

['aʊə(r)]['pʌblɪk] [men] [ɪg'zɪst][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

our	public	men	exist	but	in	the	breath	of	the	people	;
我们的	民众	男人	存在	但	在	这	气息	的	这	人们	;

我们的公职人员只存在于人民的呼声中；

[ænd; ənd] [ɪf] ['paʊə(r)][ɪz][pʊt]['ɪntuː] [ʌn'wɜːðɪ] [hændz] ,

and	if	power	is	put	into	unworthy	hands	,
和	如果	力量	是	放	进入	不配	双手	,

如果权力落入不称职的人手中，

[ɔː(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bjuːzd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

or	suffered	to	remain	there	an	hour	after	it	is	abused	,	the	people	are
或者	遭受	到	保持	那里	一个	小时	后	它	是	受虐	,	这	人们	是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

responsible	.
负责任的	.

如果受害者在遭受虐待后仍被留在那里一小时，那么受害者要为此负责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] ['ɪnfərəns] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] ['piːp(ə)l][hæv; həv][dɪ'dʒenəreɪtɪd] .

It	is	a	fair	inference	that	the	whole	people	have	degenerated	.
它	是	一个	公平的	推理	那	这	所有的	人们	有	退化的	.

由此可以合理推断，整个民族都已经堕落了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

It	would	not	be	fair	to	judge	the	morals	of	the	people	of	England	,
它	会	不是	是	公平的	到	法官	这	德	的	这	人们	的	英格兰	,

以英国人的道德标准来评判他们是不公平的。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [frɑːns] , [baɪ][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ;

or	of	France	,	by	the	morals	of	the	court	;
或者	的	法国	,	经过	这	德	的	这	法庭	;

或者说，法国的道德风尚，体现了宫廷的道德准则；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [feə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri]

but	it	is	perfectly	fair	to	judge	the	morals	of	the	people	of	this	country
但	它	是	完美	公平的	到	法官	这	德	的	这	人们	的	这	国家

[baɪ][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

by	the	morals	of	the	men	,
经过	这	德	的	这	男人	,

但是，以男性的道德品质来评判这个国家人民的道德品质是完全公平的。

[huːm] [ðeɪ] ['elɪveɪt] [baɪ][ðeə(r)] ['vɒləntri] ['sʌfridʒ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði]

whom	they	elevate	by	their	voluntary	suffrages	to	represent	the	majesty	of	the
谁	他们	提升	经过	他们的	自愿	选举权	到	代表	这	威严	的	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

他们通过自愿投票推举这些人，代表国家的威严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɪmplɪkeɪtɪd]

It	is	of	unspeakable	importance	,	that	we	should	feel	that	we	are	implicated
它	是	的	无法形容	重要性	,	那	我们	应该	感觉	那	我们	是	牵涉其中

,

,

,

我们必须感受到自己与此事息息相关，这一点至关重要。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ruːlə(r)z]

in	a	manner	in	which	no	other	people	are	in	the	character	of	our	rulers
在	一个	方式	在	哪个	不	其他	人们	是	在	这	特点	的	我们的	统治者

[ænd; ənd][ðə; ði]['djuːtiz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

and	the	duties	resulting	from	this	peculiarity	of	our	constitution	are
和	这	职责	结果	从	这	特点	的	我们的	宪法	是

['weɪti] [ænd; ənd] ['sɒləm] .

weighty	and	solemn	.
重	和	庄严	.

我们的统治者具有其他任何民族都不具备的特质，而我们宪法的这种特殊性所带来的职责是重大而庄严的。

[kən'sɪdə(r)] [tuː] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn] [wɪl]
Consider **too** **,** **the** **effect** **,** **which** **the** **political** **observation** **of** **a** **bad** **man** **will**
考虑 也 , 这 影响 , 哪个 这 政治的 观察 的 一个 坏的 男人 将要
[hæv; həv][ɒn]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
have **on** **public** **opinion** **,**
有 在 民众 观点 ,

此外，还要考虑对一个坏人的政治观察会对公众舆论产生怎样的影响。

[ænd; ənd] [θruː] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɒrəlz] .
and **through** **public** **opinion** **on** **the** **public** **morals** **.**
和 通过 民众 观点 在 这 民众 德 .

并通过公众舆论影响公共道德。

[wiː; wi] [priːtʃ] [ə'baʊt] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði]['dɪgnəti] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
We **preach** **about** **conscience** **,** **the** **dignity** **of** **human** **nature** **,** **the** **power** **of**
我们 布道 关于 良心 , 这 尊严 的 人类 自然 , 这 力量 的
[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['ɪnfluənsɪz] ;
religion **and** **divine** **influences** **;**
宗教 和 神圣的 影响 ;

我们宣扬良知、人性的尊严、宗教的力量和神圣的影响；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [wel] .
and **all** **this** **is** **well** **.**
和 全部 这 是 出色地 .

这一切都很好。

[ɪk'spɪəriəns] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
Experience **teaches** **us** **,** **however** **,** **that** **all** **this** **is** **nothing** **,** **or** **next** **to** **nothing** **,**
经验 教导 我们 , 然而 , 那 全部 这 是 没有什么 , 或者 下一个 到 没有什么 ,

然而，经验告诉我们，这一切都微不足道，或者几乎微不足道。

[ən'les] ['kauntənəns] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ; [wɪtʃ] ['fɪksɪz][ðə; ði] ['præktɪkl]
unless **countenanced** **and** **sustained** **by** **public** **opinion** **;** **which** **fixes** **the** **practical**
除非 默许 和 持续 经过 民众 观点 ; 哪个 修复 这 实际的
['stændəd] [ɪn] ['evri] [pleɪs] ,
standard **in** **every** **place** **,**
标准 在 每一个 地方 ,

除非得到公众舆论的认可和支持；而公众舆论在各地确立了实际标准。

[ænd; ənd] [fjuː] [raɪz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [sɪŋk] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **few** **rise** **much** **above** **it** **,** **or** **sink** **much** **below** **it** **.**
和 很少 上升 很多 多于 它 , 或者 下沉 很多 以下 它 .

很少有人能超越它，也很少有人会跌落到它以下。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz]['djuːəlɪŋ] , ['lɔtəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **history** **of** **legislation** **on** **such** **subjects** **as** **dueling** **,** **lotteries** **,** **and** **the**
这 历史 的 立法 在 这样的 主题 作为 决斗 , 彩票 , 和 这
[lɔːdz] [deɪ] ,
Lord's **day** **,**
主场 天 ,

关于决斗、彩票和主日等主题的立法历史，

[ʃəʊz] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [lɔːz] , ['hjuːmən] [lɔːz] , [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['æbsəluːt] ['nʌləti] ,
shows **us** **also** **,** **that** **laws** **,** **human** **laws** **,** **are** **an** **absolute** **nullity** **,**
演出 我们 还 , 那 法律 , 人类 法律 , 是 一个 绝对 无效 ,

这也表明，法律，尤其是人类的法律，完全无效。

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][səʊ] [mʌtʃ] ['blɒtɪd] ['pɑːtʃmənt] , [ən'les] ['kauntənəns] [ænd; ənd]

are	no	better	than	so	much	blotted	parchment	,	unless	countenanced	and
是	不	更好的	比	所以	很多	印迹	羊皮纸	,	除非	默许	和

[sə'steɪnd] [baɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

sustained	by	public	opinion	.
持续	经过	民众	观点	.

除非得到公众舆论的认可和支持，否则它们与污迹斑斑的羊皮纸无异。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][æz; əz][nɒt] ['hævɪŋ] [ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn]['hjuːmən]

God	forbid	that	I	should	speak	of	virtue	as	not	having	its	foundation	in	human
上帝	禁止	那	我	应该	说话	的	美德	作为	不是	拥有	它是	基础	在	人类

['neɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

上帝保佑，我绝不会说美德不是建立在人性之上的；

[stɪl] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ,

still	I	cannot	but	think	,
仍然	我	不能	但	思考	,

但我还是忍不住去想，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [rɪ'faɪnd] ,

that	this	is	a	subject	on	which	we	may	be	a	little	too	refined	,
那	这	是	一个	主题	在	哪个	我们	可能	是	一个	小的	也	精制	,

在这个问题上，我们可能有点过于讲究了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['eləkwənt] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] .

a	little	too	enthusiastic	,	a	little	too	eloquent	for	practical	purposes	.
一个	小的	也	热情的	,	一个	小的	也	雄辩	为了	实际的	目的	.

热情过头，口才也太好，不太适合实际应用。

['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [men][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ,

Generally	and	practically	speaking	,	I	believe	that	men	are	just	as	good	,
一般来说	和	几乎	请讲	,	我	相信	那	男人	是	只是	作为	好的	,

总的来说，我认为男性和女性一样优秀。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [rɪ'kwaɪəz] ; [ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)] .

as	they	think	public	opinion	requires	;	and	no	better	.
作为	他们	思考	民众	观点	需要	;	和	不	更好的	.

他们认为公众舆论需要这样的结果；仅此而已。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Let	it	be	understood	,	therefore	,
让	它	是	理解	,	所以	,

因此，必须明白：

[ðæt] [nəʊ'tɔːriəs] [v'aɪsɪz] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

that	notorious	vices	will	not	lose	a	man	the	confidence	of	the	people	;
那	臭名昭著	恶习	将要	不是	失去	一个	男人	这	信心	的	这	人们	;

臭名昭著的恶习并不会失去人民的信任；

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli]['tɒləreɪtɪd] , [bʌt; bət] ['trʌstɪd]

let	it	be	understood	,	that	the	vicious	are	not	only	tolerated	,	but	trusted
让	它	是	理解	,	那	这	恶毒	是	不是	仅有的	容忍	,	但	可信

[ænd; ənd] ['ɒnəd] ,

and	honored	,
和	荣幸	,

必须明白，那些作恶多端的人不仅被容忍，而且还被信任和尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['præktɪkl] [rɪ'streɪnt] [ɒn][ðə; ði][bæd] ['pæʃ(ə)nz] [ɪz] ['kɒmprəmaɪzd] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	the	great	practical	restraint	on	the	bad	passions	is	compromised	,	and	all
和	这	伟大的	实际的	克制	在	这	坏的	激情	是	受损	,	和	全部

['ʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'luːdid] ,

others	will	be	eluded	,
其他的	将要	是	躲避	,

对不良欲望的极大实际约束力遭到破坏，其他一切欲望都将无法得到满足。

[ɔː(r)] [dɪ'faɪd] .

or	defied	.
或者	违抗	.

或违抗。

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['predʒədɪs] [prɪ'veɪlz] ,

A	mischievous	prejudice	prevails	,
一个	恶作剧	偏见	占上风	,

一种有害的偏见盛行，

[ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['praɪvət] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk]

that	a	man's	private	character	has	but	little	to	do	with	his	public
那	一个	男人的	私人的	特点	有	但	小的	到	做	和	他的	民众

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

一个人的私生活品行与他的公众形象几乎没有关系。

[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd]

Undoubtedly	a	man	may	want	some	of	the	qualities	necessary	to	a	good
无疑	一个	男人	可能	想	一些	的	这	品质	必要的	到	一个	好的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

毫无疑问，男人可能渴望具备一位好父亲所必需的某些品质。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['mædʒɪstreɪt]

or	a	good	son	,	or	a	good	neighbor	,	and	yet	make	an	excellent	magistrate
或者	一个	好的	儿子	,	或者	一个	好的	邻居	,	和	然而	制作	一个	出色的	地方法官

[ɔː(r)] [dʒʌdʒ] .

or	judge	.
或者	法官	.

或者是一位孝顺的儿子，或者一位好邻居，同时也是一位优秀的法官或官员。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [dɪ'fekts] [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['ɒpəreɪt] [də'rektli] ,

Even	these	defects	however	,	though	they	may	not	operate	directly	,
甚至	这些	缺陷	然而	,	尽管	他们	可能	不是	操作	直接地	,

然而，即使这些缺陷可能不会直接起作用，

[mʌst; məst] ['ɒpəreɪt] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][kə'pæsəti] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

must	operate	indirectly	to	injure	him	in	his	public	capacity	;	because
必须	操作	间接	到	损伤	他	在	他的	民众	容量	;	因为

,

,

,

必须以间接方式损害他作为公职人员的权益；因为，

[baɪ] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [felt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də]

by	lessening	the	regard	felt	for	him	as	a	man	,	they	must	do
经过	减少	这	看待	毛毡	为了	他	作为	一个	男人	,	他们	必须	做

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他们通过降低人们对他作为男人的尊重，必然会采取一些行动。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [felt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['ɒfɪsə(r)] .

at	least	,	to	lessen	the	regard	felt	for	him	as	a	public	officer	.
在	至少	,	到	减少	这	看待	毛毡	为了	他	作为	一个	民众	官	.

至少，这会降低人们对他作为公职人员的尊重。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [laɪk]['aʊəz] , [ɪz][nəʊ]['traɪflɪŋ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

And	this	,	in	a	government	like	ours	,	is	no	trifling	consideration	;
和	这	,	在	一个	政府	喜欢	我们的	,	是	不	琐事	考虑	;

对于像我们这样的政府来说，这绝非小事；

[weə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [dɪ'pendz] [ɪn][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd]

where	official	dignity	depends	in	so	small	a	measure	on	the	pomp	and
在哪里	官方的	尊严	取决于	在	所以	小的	一个	措施	在	这	盛大场面	和

['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

circumstance	of	office	,
环境	的	办公室	,

当官职尊严与官职的排场和仪式关系甚微时，

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] .

but	almost	entirely	on	the	personal	qualities	of	the	incumbent	.
但	几乎	完全	在	这	个人的	品质	的	这	现任	.

但几乎完全取决于现任者的个人素质。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [sʌm; səm] [dɪ'fekts] [ɪn][ə; eɪ][mænz] ['praɪvət]['kærəktə(r)][duː; də][nɒt][ʌn'fɪt][hɪm]

the	reasons	why	some	defects	in	a	man's	private	character	do	not	unfit	him
这	原因	为什么	一些	缺陷	在	一个	男人的	私人的	特点	做	不是	不合格	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk]['steɪʃ(ə)n][ɪz] ,

for	a	public	station	is	,
为了	一个	民众	车站	是	,

一个人私生活中的某些缺陷并不妨碍他担任公职，其原因如下：

[ðæt] [ðəʊ] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɪm'plaɪ][hɪm][tuː; tə][biː; bi] , [nɔː(r)] [meɪk]

that	though	criminal	in	themselves	,	they	do	not	imply	him	to	be	,	nor	make
那	尽管	刑事	在	他们自己	,	他们	做	不是	意味着	他	到	是	,	也不	制作

[hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

him	to	be	,
他	到	是	,

虽然这些行为本身是犯罪的，但这并不意味着他就是罪犯，也不能使他成为罪犯。

['æbsəluːtli] [ʌn'prɪnsəpld] .

absolutely	unprincipled	.
绝对地	毫无原则的	.

完全没有原则。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['tempə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'dɪktɪd]

A	man	may	have	a	very	bad	temper	,	for	example	,	and	be	addicted
一个	男人	可能	有	一个	非常	坏的	脾气	,	为了	例子	,	和	是	上瘾

[tuː; tə] ['meni] [bæd]['hæbɪts] ,

to	many	bad	habits	,
到	许多	坏的	习惯	,

例如，一个人可能脾气很坏，并且染上了许多不良习惯。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] [ʌn'prɪnsəpld] .

without	being	absolutely	unprincipled	.
没有	存在	绝对地	毫无原则的	.

但并非完全没有原则。

[let] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌm] ['æbsəluːtli] [ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət][mæn] ;

Let	a	man	become	absolutely	unprincipled	as	a	private	man	;
让	一个	男人	变得	绝对地	毫无原则的	作为	一个	私人的	男人	;

让一个人在私下里变得毫无原则;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] ,

and	I	can	see	no	reason	for	supposing	,
和	我	能	看	不	原因	为了	假如	,

我看不出有什么理由可以这样假设:

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['iːkwəli] [səʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] .

that	he	will	not	be	equally	so	as	a	public	man	.
那	他	将要	不是	是	同样地	所以	作为	一个	民众	男人	.

但他作为公众人物就不会如此了。

['lɪbətɪnɪzəm] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪstənt] , [pə'hæps] ,

Libertinism	in	private	life	may	be	consistent	,	perhaps	,
放荡不羁	在	私人的	生活	可能	是	持续的	,	也许	,

私生活中的放荡不羁或许是前后一致的，也许吧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l]

with	a	scrupulous	observance	of	the	rules	of	an	artificial	and	conventional
和	一个	一丝不苟的	观察	的	这	规则	的	一个	人造的	和	传统的

['ɒnə(r)] ;

honour	;
荣誉	;

一丝不苟地遵守人为的、约定俗成的荣誉规则;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ɪn'djuːs, ɪn'duːs] [ðæt] ['mɒrəl]

but	it	is	the	grave	of	sentiment	,	and	gradually	induces	that	moral
但	它	是	这	严重	的	情绪	,	和	逐步地	诱导	那	道德

['hɑːtləsnəs] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] ,

heartlessness	and	skepticism	,
冷酷无情	和	怀疑论	,

但这却是情感的坟墓，会逐渐滋生道德上的冷酷无情和怀疑主义。

[wɪtʃ] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['haɪə(r)]['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][nɒt][mɔː(r)][səʊ][tuː; tə][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd] [truː]

which	is	fatal	to	the	higher	virtues	,	and	not	more	so	to	religion	and	true
哪个	是	致命的	到	这	更高	美德	,	和	不是	更多的	所以	到	宗教	和	真的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

这不仅对高尚的美德是致命的，对宗教和真正的友谊更是如此。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

than	to	a	disinterested	patriotism	.
比	到	一个	无私的	爱国主义	.

而不是一种不带任何私利的爱国主义。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [wel] [ɪn'fɔːmd] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'spəʊzd] [kə'mjuːnətiz] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['kɒmən]

Besides	,	in	well	informed	and	well	disposed	communities	,	nothing	is	more	common
除了	,	在	出色地	知情的	和	出色地	处置	社区	,	没有什么	是	更多的	常见的

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌəʊvə'reɪt][ðə; ði]['tæləntz] ,

than	to	overrate	the	talents	,
比	到	高估	这	天赋	,

此外，在信息灵通、氛围友好的群体中，高估人才的情况屡见不鲜。

[ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][bæd][men] .

and	real	efficiency	of	bad	men	.
和	真实的	效率	的	坏的	男人	.

以及坏人的真实效率。

[wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [weə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['brʌðəz] ,

We	see	it	every	where	;	for	even	in	a	number	of	brothers	,
我们	看	它	每一个	在哪里	;	为了	甚至	在	一个	数字	的	兄弟	,

我们到处都能看到这种情况；甚至在一些兄弟身上，

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [gɪvz] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['prɒflɪgət] ['kɔ:sɪz]

if	there	is	one	of	them	who	gives	himself	up	to	vicious	and	profligate	courses
如果	那里	是	一	的	他们	WHO	给予	他自己	向上	到	恶毒	和	挥霍无度	课程

,

,

,

如果他们当中有人沉迷于邪恶和放荡不羁的生活方式，

[hi:; hi]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] ['pɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

he	almost	always	passes	for	the	genius	of	the	family	.
他	几乎	总是	通过	为了	这	天才	的	这	家庭	.

他几乎总是被认为是家族中的天才。

[wi:; wi] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [mænz] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [du:; də] [gʊd] [baɪ] [wɒt] [wi:; wi] [si:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [tu:; tə]

We	judge	a	man's	power	to	do	good	by	what	we	see	of	his	power	to
我们	法官	一个	男人的	力量	到	做	好的	经过	什么	我们	看	的	他的	力量	到

[du:; də]['i:v(ə)l] ;

do	evil	;
做	邪恶的	;

我们通过观察一个人作恶的能力来判断他行善的能力；

[nɒt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

not	reflecting	that	the	latter	is	a	very	vulgar	accomplishment	,
不是	反思	那	这	后者	是	一个	非常	庸俗	成就	,

并未意识到后者是一种非常庸俗的行为，

[wɪtʃ] ['seldəm] [ɪm'plaɪz]['i:v(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] .

which	seldom	implies	even	so	much	as	the	perversion	of	a	great	mind	.
哪个	很少	暗示	甚至	所以	很多	作为	这	变态	的	一个	伟大的	头脑	.

这很少暗示伟大思想的堕落。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)][ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] ['tɑ:pɪks] [laɪk] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prest] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt]

There	is	the	more	occasion	that	topics	like	these	should	be	pressed	in	a	government
那里	是	这	更多的	场合	那	主题	喜欢	这些	应该	是	按下	在	一个	政府

[laɪk] ['aʊəz] ,

like	ours	,
喜欢	我们的	,

在像我们这样的政府中，更应该重视并推动这类议题的讨论。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃəli] ['pɒpjələ(r)] ,

as	it	is	essentially	popular	,
作为	它	是	本质上	受欢迎的	,

因为它本质上很受欢迎，

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['kwɒlətiz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]

and	on	this	account	more	likely	to	be	carried	away	by	qualities	that	are
和	在	这	帐户	更多的	可能	到	是	携带	离开	经过	品质	那	是

['mɪəli] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ,

merely	striking	and	popular	,
仅仅	引人注目	和	受欢迎的	,

因此，他们更容易被那些仅仅引人注目和受欢迎的特质所吸引。

[ɪn] [ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)]['spɪd][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] .

in	contradistinction	to	such	as	are	solid	and	useful	.
在	对比	到	这样的	作为	是	坚硬的	和	有用	.

与那些坚固耐用、实用性强的事物形成鲜明对比。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni][wʌn][mɑːk] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv]['riːəl]
If there is any one mark admitted by all to be peculiarly indicative of real
如果 那里 是 任何 一 标记 承认 经过 全部 到 是 奇特地 指示性的 的 真实的
['greɪtnəs] [ɒv; əv][maɪnd] ,
greatness of mind ,
伟大 的 头脑 ,

如果说有什么特质被所有人公认为能够特别体现一个人的真正伟大思想，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əˌrɪdʒə'næləti] ; [nɔː(r)][duː; də][wiː; wi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [kraɪ'tɪəriən] [wen] ['prɒpəli]
it is originality ; nor do we object to this criterion when properly
它 是 独创性 ; 也不 做 我们 目的 到 这 标准 什么时候 适当地
[ə'plaɪd] .
applied .
应用 .

关键在于原创性；如果运用得当，我们也不反对这一标准。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['hæpənz] , [ðæt] [ʌn'prɪnsəpld] [men] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːtɪk(ə)l]
But it unfortunately happens , that unprincipled men , not having the least particle
但 它 很遗憾 发生 , 那 毫无原则的 男人 , 不是 拥有 这 至少 粒子
[ɒv; əv]['riːəl][əˌrɪdʒə'næləti] ,
of real originality ,
的 真实的 独创性 ,

但不幸的是，那些毫无原则、缺乏一丝真正原创性的人，

[meɪ] ['iːzəli] [geɪn][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][maɪnd] ['mɪəli] [baɪ] ['biːɪŋ] ,
may easily gain a reputation for in the popular mind merely by being ,
可能 容易地 获得 一个 名声 为了 在 这 受欢迎的 头脑 仅仅 经过 存在 ,

仅仅因为是……，就很容易在大众心目中赢得声誉。

[ɔː(r)] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪŋgjələ(r)][ɪn][ðeə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] .
or affecting to be singular in their ways of thinking and acting .
或者 影响 到 是 单数 在 他们的 方式 的 思维 和 表演 .

或者装作思维和行为方式与众不同。

[let] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [straɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Let a man of nothing more than ordinary powers strike away from the
让 一个 男人 的 没有什么 更多的 比 普通的 权力 罢工 离开 从 这
['kɒmən] [træk] ,
common track ,
常见的 追踪 ,

让一个只有普通能力的人另辟蹊径，走上正途。

[əd'vɑːns] [ə; eɪ] [fjuː] ['stɑːtlɪŋ] ['perəˌdɑːksɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌplɔːzə'bɪləti]
advance a few startling paradoxes , and defend them with as much plausibility
进步 一个 很少 令人震惊 悖论 , 和 保卫 他们 和 作为 很多 合理性
[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
as he can ,
作为 他 能 ,

他提出了一些令人震惊的悖论，并尽可能用令人信服的理由来捍卫这些悖论。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]
and straightway he becomes , in the eyes of the million at least , a
和 立刻 他 变成 , 在 这 眼睛 的 这 百万 在 至少 , 一个
['wʌndəf(ə)l] ['dʒiːniəs] .
wonderful genius .
精彩的 天才 .

于是，至少在千百万人眼中，他立刻成为了一位了不起的天才。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][men] ,
Such were not the men ,
这样的 是 不是 这 男人 ,

这些人并非如此。

[huː] [hæv; həv] [reɪzd] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt]['enviəb(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]

who	have	raised	this	country	to	its	present	enviable	place	among	the	nations	of
WHO	有	提高	这	国家	到	它是	展示	令人羡慕	地方	之中	这	国家	的

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	earth	.
这	地球	.

是他们将这个国家建设到了如今在世界各国中令人艳羡的地位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒiːniəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l]

There	was	not	a	wonderful	genius	among	them	all	;	but	they	were	able
那里	曾是	不是	一个	精彩的	天才	之中	他们	全部	;	但	他们	是	有能力的

[men] ,

men	,
男人	,

他们当中没有一位天才，但他们都是能干的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪəd] [gɒd] , [men] [ɒv; əv] [truːθ] , ['heɪtɪŋ] ['kʌvətəsnəs] .

and	such	as	feared	God	,	men	of	truth	,	hating	covetousness	.
和	这样的	作为	害怕	上帝	,	男人	的	真相	,	憎恨	贪婪	.

敬畏上帝，诚实正直，恨恶贪婪。

[ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði] [strɪkt]

This	point	was	secured	in	the	first	settlement	of	New	England	by	the	strict
这	观点	曾是	安全	在	这	第一的	沉降	的	新的	英格兰	经过	这	严格的

[ænd; ənd][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	puritanical	principles	,
和	清教徒式的	原则	,

这一点在新英格兰的最初定居中就通过严格的清教徒原则得到了保障。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənt] ['kʌntri] ;

which	our	forefathers	brought	over	with	them	from	the	parent	country	;
哪个	我们的	祖先	带来	超过	和	他们	从	这	父母	国家	;

这是我们祖先从祖国带来的;

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['həʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv]

and	also	by	the	idea	they	were	continually	holding	up	to	one	another	of
和	还	经过	这	主意	他们	是	持续	保持	向上	到	一	其他	的

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kɒmənwelθ] .

establishing	here	a	Christian	commonwealth	.
建立	这里	一个	基督教	联邦	.

而且他们还不断互相鼓励，要在这里建立一个基督教国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	is	also	true	of	the	leaders	of	the	Revolution	,	throughout	the	country	,
它	是	还	真的	的	这	领导人	的	这	革命	,	自始至终	这	国家	,

全国各地的革命领导人也是如此。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'laɪk][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['pʌblɪk][ænd; ənd] ['praɪvət] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd]

that	they	were	remarkable	alike	for	their	public	and	private	virtues	,	and
那	他们	是	卓越	同样	为了	他们的	民众	和	私人的	美德	,	和

[aud] [ðeə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

owed	their	elevation	,
欠款	他们的	海拔	,

他们在公共和私人生活中都展现出卓越的品德，而他们的晋升也归功于此。

[ɪn][məʊst][keɪsɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðeə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd]

in	most	cases	,	to	this	circumstance	,	and	I	may	add	,	their	power	and
在	最多	案例	,	到	这	环境	,	和	我	可能	添加	,	他们的	力量	和

['kɒnsɪkwəns] ['ɑːftəwədz] .

consequence	afterwards	.
结果	然后	.

在大多数情况下，这种情况，我还要补充一点，那就是它们之后的影响力和后果。

[ðə; ði][wɔː(r)][brəʊk][aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][bɪ'gæn] ;

The	war	broke	out	,	and	a	time	of	difficulty	and	sacrifice	began	;
这	战争	打破	出去	,	和	一个	时间	的	困难	和	牺牲	开始	;

战争爆发了，一段艰难困苦、充满牺牲的时期开始了;

[ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp] ,

the	pecuniary	resources	of	the	nation	were	drained	to	the	last	drop	,
这	金钱	资源	的	这	国家	是	排水	到	这	最后的	降低	,

国家的财政资源被彻底耗尽了。

[kən'tɪnjuəl] ['leviz] [ɒv; əv][men][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['ɒpəɹˌeɪtɪd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð]

continual	levies	of	men	to	recruit	the	army	operated	all	over	the	country	with
持续的	税费	的	男人	到	招募	这	军队	经营的	全部	超过	这	国家	和

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kən'skrɪpʃ(ə)n] ,

the	effect	of	a	military	conscription	,
这	影响	的	一个	军队	征兵	,

全国各地持续征召男子入伍，实际上相当于实行了义务兵役制。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	meanwhile	the	enthusiasm	which	marked	the	opening	scenes	of	the
和	同时	这	热情	哪个	标记	这	开幕	场景	的	这

['strʌg(ə)l] , [wɒz; wəz]['ræpɪdli] [səb'saɪdɪŋ] .

struggle	,	was	rapidly	subsiding	.
斗争	,	曾是	快速	消退	.

与此同时，斗争开始时的那股热情正在迅速消退。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

In	this	state	of	things	,
在	这	状态	的	事物	,

在这种情况下，

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [men]

if	there	had	been	the	slightest	pretext	for	believing	that	the	leading	men
如果	那里	有	到过	这	丝毫	借口	为了	相信	那	这	领导	男人

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [tuː; tə][ðeə(r)] [pledʒ] ,

were	false	to	their	pledges	,
是	错误的	到	他们的	承诺	,

如果哪怕有丝毫理由让人相信这些领头人违背了他们的承诺，

[hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ænd; ənd]

had	but	the	shadow	of	a	suspicion	passed	across	the	singleness	and
有	但	这	阴影	的	一个	怀疑	通过了	穿过	这	单身	和

['pjʊərəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

purity	of	their	intentions	,
纯度	的	他们的	意图	,

即使一丝怀疑的阴影掠过他们纯粹而真挚的意图，

[ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [ɪl] ['kɔnstitjuːt] ['gʌvənmənt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

the	new	and	ill	constituted	government	would	not	have	lived	for	an
这	新的	和	患病的	构成	政府	会	不是	有	居住地	为了	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

这个新成立的、结构不合理的政府撑不过一个小时。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

We	often	speak	of	the	virtue	and	intelligence	of	the	people	,
我们	经常	说话	的	这	美德	和	智力	的	这	人们	,

我们经常谈论人民的德行和智慧，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [sɪ'kjʊərətɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['libətiz] ; [ænd; ənd][ɪn]['kwaɪət][taɪmz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

as	the	great	security	of	our	liberties	;	and	in	quiet	times	,	and	under
作为	这	伟大的	安全	的	我们的	自由	;	和	在	安静的	时代	,	和	在下面

[ə; eɪ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] ['gʌvənmənt] ,

a	well	established	government	,
一个	出色地	已确立的	政府	,

作为我们自由的重大保障；在和平时期，在稳定的政府统治下，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊərətɪ] .

they	are	perhaps	a	great	and	sufficient	security	.
他们	是	也许	一个	伟大的	和	充足的	安全	.

它们或许是一种强大而充分的保障。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [rɪ'strents] [ænd; ənd]

But	in	the	shock	of	a	great	political	revolution	the	legal	restraints	and
但	在	这	震惊	的	一个	伟大的	政治的	革命	这	合法的	约束	和

['nætʃ(ə)rəl]['lændmɑːrks][ɒv; əv] [ɔː'θɒrətɪ] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][ʌp] ;

natural	landmarks	of	authority	are	broken	up	;
自然的	地标	的	权威	是	破碎的	向上	;

但在一场伟大的政治革命的冲击下，法律约束和权威的自然标志被打破了；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]

and	the	mind	is	pained	at	the	bare	contemplation	of	the	possible
和	这	头脑	是	痛苦	在	这	裸	沉思	的	这	可能的

['kɒnsɪkwənsɪz] ,

consequences	,
结果	,

仅仅是想到可能的后果，就令人心痛不已。

[ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['destəni][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kə'mɑːnd] [hæd; həd]

if	at	this	crisis	in	our	country's	destiny	the	supreme	command	had
如果	在	这	危机	在	我们的	该国的	命运	这	最高	命令	有

[dɪ'vɒlvd] [ɒn][ə; eɪ] ['krɒmwel] ,

devolved	on	a	Cromwell	,
下放	在	一个	克伦威尔	,

如果在我们国家命运的这个危机时刻，最高指挥权落到了克伦威尔手中，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒʃɪŋtən] .

instead	of	a	Washington	.
反而	的	一个	华盛顿	.

而不是华盛顿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðæt] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)]

It	is	difficult	to	do	justice	to	that	assemblage	of	qualities	in	the	character
它	是	难的	到	做	正义	到	那	装配	的	品质	在	这	特点

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

of	this	great	man	,
的	这	伟大的	男人	,

要全面概括这位伟人性格中蕴含的诸多优秀品质，实属不易。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɪn][bəuθ]

which	makes	his	name	almost	equally	dear	to	the	lovers	of	liberty	in	both
哪个	制作	他的	姓名	几乎	同样地	亲爱的	到	这	恋人	的	自由	在	两个都

['hemiˌsfɪəz] ;

hemispheres	;
半球	;

这使得他的名字在南北半球热爱自由的人们心中几乎同样响亮；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] , [ðæt][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ɪz]['veri] ['straɪkɪŋ] ,

and	the	reason	is	,	that	no	one	of	these	qualities	is	very	striking	,
和	这	原因	是	,	那	不	一	的	这些	品质	是	非常	引人注目	,

原因在于，这些特质没有一项非常突出。

[kən'sɪdəd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] .

considered	apart	from	the	rest	.
经过考虑的	除	从	这	休息	.

与其他人区别对待。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [duː; də][nɒt] [ʃəʊ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['veri][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔː(r)] [prə'faʊnd]

His	writings	do	not	show	him	to	have	been	a	very	original	or	profound
他的	著作	做	不是	展示	他	到	有	到过	一个	非常	原来的	或者	深刻的

['θɪŋkə(r)] ;

thinker	;
思想家	;

他的著作并没有表明他是一位非常有原创性或深刻的思想家；

['mɪlətri] [men][duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] [æz; əz] [i'vins] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)]

military	men	do	not	speak	of	his	campaigns	as	evincing	the	highest	order
军队	男人	做	不是	说话	的	他的	竞选活动	作为	表现出	这	最高	命令

[ɒv; əv]['tæləntsɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] ;

of	talents	in	this	service	;
的	天赋	在	这	服务	;

军方人士并不认为他的战役展现了他在军事领域最高水平的才能；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	is	understood	as	a	statesman	to	have	availed	himself	of	the
和	他	是	理解	作为	一个	政治家	到	有	已利用	他自己	的	这

[eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][hiː; hi] [kɔːld] [ə'baʊt][hɪm] .

aid	of	the	distinguished	men	he	called	about	him	.
援助	的	这	杰出的	男人	他	称为	关于	他	.

众所周知，他是一位政治家，善于利用他召集的杰出人士的帮助。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [dʌz] [nɒt] [rest] [ɒn] ['eni] [wʌn]['kwɒlətɪ] ,

His	fame	does	not	rest	on	any	one	quality	,
他的	名声	做	不是	休息	在	任何	一	质量	,

他的名声并非建立在任何单一特质之上。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['juːniən][ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] ,

but	on	a	wonderful	union	and	blending	of	qualities	,
但	在	一个	精彩的	联盟	和	混合	的	品质	,

但这却是各种美好品质的完美结合与融合。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ðæt] [di'trækt] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]

in	which	there	was	none	that	detracted	at	all	from	the	confidence	and
在	哪个	那里	曾是	没有任何	那	减损	在	全部	从	这	信心	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'spaɪəd] .

admiration	the	whole	inspired	.
钦佩	这	所有的	灵感	.

其中没有任何瑕疵会减损整部作品所激发出的信心和钦佩之情。

[ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [truː] ['greɪtnəs] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['dæz(ə)lɪŋ] ,

Those	who	think	there	can	be	no	true	greatness	,	where	there	is	nothing	dazzling	,
那些	WHO	思考	那里	能	是	不	真的	伟大	,	在哪里	那里	是	没有什么	耀眼的	,

那些认为没有耀眼光芒就没有真正伟大之人，

['stɑːtlɪŋ] ; [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɪərəʊz] ,

startling	;	those	who	are	smitten	with	a	foolish	admiration	of	heroes	,
令人震惊	;	那些	WHO	是	迷恋	和	一个	愚蠢	钦佩	的	英雄	,

令人震惊；那些被对英雄的愚蠢崇拜所蒙蔽的人，

[meɪ] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [teɪm] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ;

may	pronounce	his	character	tame	and	commonplace	;
可能	发音	他的	特点	驯服	和	平凡	;

可能会说他的性格平庸无奇；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɪn] [wɒt] ['riːəli] [kˈɒnstɪtj,uːts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri]

but	much	of	this	appearance	originates	in	what	really	constitutes	the	chief	glory
但	很多	的	这	外貌	起源于	在	什么	真的	构成	这	首席	荣耀

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ;

of	his	character	;
的	他的	特点	;

但这种外表很大程度上源于他性格中最主要的闪光点；

[ɪts][ɪg'zækt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [ɪts] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] .

its	exact	proportions	,	its	perfect	harmony	.
它是	精确的	比例	,	它是	完美的	和谐	.

它的比例恰到好处，它的完美和谐。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)l] ,

Above	all	,	there	was	his	sacred	regard	to	principle	,
多于	全部	,	那里	曾是	他的	神圣	看待	到	原则	,

最重要的是，他对原则有着神圣的敬畏之心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] [rɪ'zɒlv] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]

and	the	solemn	resolve	with	which	he	devoted	himself	to	the	service	of
和	这	庄严	解决	和	哪个	他	奉献	他自己	到	这	服务	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

以及他为祖国奉献的庄严决心，

[ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [sə'blɪməti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [juː 'es]

that	gave	a	moral	finish	and	sublimity	to	his	character	,	and	makes	us
那	给予	一个	道德	结束	和	崇高	到	他的	特点	,	和	制作	我们

[spiːk] [ɒv; əv][hɪm] ,

speak	of	him	,
说话	的	他	,

这赋予了他的品格以道德上的圆满和崇高，也让我们不禁谈论他。

[æz; əz][wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

as	we	speak	of	religion	.
作为	我们	说话	的	宗教	.

当我们谈论宗教时。

[jes] , [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst]

Yes	,	we	can	hardly	stand	in	the	presence	of	that	noble	form	in	the	almost
是的	,	我们	能	几乎	站立	在	这	在场	的	那	高贵	形式	在	这	几乎

['spiːkɪŋ] ['mɑːb(ə)l] ,

speaking	marble	,
请讲	大理石	,

是的，我们几乎无法在那尊仿佛会说话的大理石雕像面前驻足。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪgənz][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] ,

without	something	of	the	feeling	with	which	the	pagans	were	impressed	,
没有	某物	的	这	感觉	和	哪个	这	异教徒	是	印象深刻	,

如果没有异教徒们所感受到的那种情感，

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][s'tætʃuːz][ɒv; əv][ðeə(r)][gɒdz] .

when	they	stood	before	the	statues	of	their	gods	.
什么时候	他们	站立	前	这	雕像	的	他们的	神	.

当他们站在神像前时。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

You	have	done	well	to	place	it	where	it	is	;	for	there	is	something	in
你	有	完毕	出色地	到	地方	它	在哪里	它	是	;	为了	那里	是	某物	在

[ðæt] [lʊk] ,

that	look	,
那	看	,

你把它放在那里做得很好；因为那个眼神里蕴含着某种东西。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn][kæn; kən] ['hɑːdli] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]

which	a	public	man	can	hardly	pass	without	being	reminded	of	his	obligation
哪个	一个	民众	男人	能	几乎	经过	没有	存在	提醒	的	他的	义务

[tuː; tə][gəʊ] ,

to	go	,
到	去	,

公众人物几乎不可能路过而不被提醒他有义务前往。

[ænd; ənd][duː; də] ['laɪkwaɪz] .

and	do	likewise	.
和	做	同样地	.

你也照做。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['tendənsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [di'senʃən] [ɪz] ,

One	of	the	worst	tendencies	of	our	political	dissensions	is	,
一	的	这	最差	倾向	的	我们的	政治的	分歧	是	,

我们政治分歧中最糟糕的倾向之一是：

[ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn'dɪfrənt] [ɔː(r)][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	they	make	us	indifferent	or	blind	to	the	personal	qualifications	of	the
那	他们	制作	我们	冷漠	或者	瞎的	到	这	个人的	资格	的	这

['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] .

candidates	for	office	.
候选人	为了	办公室	.

它们使我们对候选人的个人素质漠不关心或视而不见。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ;

I	am	aware	that	parties	are	to	be	expected	in	a	free	country	;
我	是	意识到的	那	各方	是	到	是	预期的	在	一个	自由的	国家	;

我知道在一个自由的国家里，聚会是不可避免的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] ['meni] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][endz] ,

and	that	they	answer	many	useful	and	important	ends	,
和	那	他们	回答	许多	有用	和	重要的	结束	,

它们满足了许多有用且重要的需求，

[pə'tɪkjələli] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃek] [ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

particularly	by	being	a	watch	and	check	on	one	another	,
特别	经过	存在	一个	手表	和	查看	在	一	其他	,

尤其是通过互相监督和检查，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn]['paʊə(r)][frɒm; frəm] [ə'bjuːzɪŋ] [ðæt] ['paʊə(r)] .

so	as	to	prevent	the	party	in	power	from	abusing	that	power	.
所以	作为	到	防止	这	派对	在	力量	从	滥用	那	力量	.

以防止执政党滥用权力。

[ai] [nəʊ] , [tuː] ,

I	know	,	too	,
我	知道	,	也	,

我知道，

[ðæt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ]['riːəl] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɒn][ɪm'pɔːt(ə)nt]['næʃ(ə)nəl]
that **where** **a** **party** **is** **founded** **on** **a** **real** **difference** **of** **opinion** **on** **important** **national**
那 在哪里 一个 派对 是 创立 在 一个 真实的 不同之处 的 观点 在 重要的 国家的
['kwestʃənz] ,
questions **,**
问题 ,

如果一个政党的成立是基于对重要国家问题的真实意见分歧，

[nəʊ][wʌn][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] ,
no **one** **is** **at** **liberty** **to** **compromise** **this** **difference** **,** **except** **,** **perhaps** **,**
不 一 是 在 自由 到 妥协 这 不同之处 , 除了 , 也许 ,

除了少数例外，任何人都没有权利在这一分歧上做出妥协。

[ɪn] [greɪt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['seldəm] [ə'kɜː(r)] , ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]
in **great** **emergencies** **which** **can** **seldom** **occur** **,** **threatening** **the** **very** **existence** **of**
在 伟大的 紧急情况 哪个 能 很少 发生 , 威胁 这 非常 存在 的
[ðə; ði] [steɪt] .
the **state** **.**
这 状态 .

在极少发生的、威胁国家存亡的重大紧急情况下。

['pɑːti] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'kʌmz] ['fækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] ['fækʃ(ə)n] , [wen]
Party **,** **however** **,** **becomes** **faction** **,** **a** **mischievous** **and** **unprincipled** **faction** **,** **when**
派对 , 然而 , 变成 派 , 一个 恶作剧 和 毫无原则的 派 , 什么时候
[ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] ,
the **great** **national** **interests** **are** **forgotten** **,**
这 伟大的 国家的 兴趣 是 被遗忘的 ,

然而，当国家大利益被遗忘时，政党就会变成派系，一个别有用心、毫无原则的派系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænvəs] [æt; ət] [ɪ'lekʃnz] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
and **the** **canvass** **at** **elections** **is** **made** **to** **turn** **on** **points** **which** **have** **nothing**
和 这 帆布 在 选举 是 制成 到 转动 在 积分 哪个 有 没有什么
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ,
to **do** **with** **the** **questions** **,**
到 做 和 这 问题 ,

选举中的竞选活动往往围绕与议题无关的要点展开。

[ɪz][hiː; hi] ['ɒnɪst] ?
Is **he** **honest** **?**
是 他 诚实的 ?

他诚实吗?

[ɪz][hiː; hi]['keɪpəb(ə)l] ?
Is **he** **capable** **?**
是 他 有能力的 ?

他有能力吗?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst]
There **is** **no** **danger** **to** **this** **country** **so** **long** **as** **a** **free** **and** **unbiassed**
那里 是 不 危险 到 这 国家 所以 长的 作为 一个 自由的 和 公正的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ['gʌvnz] ;
expression **of** **public** **sentiment** **governs** **;**
表达 的 民众 情绪 统治 ;

只要公众舆论能够自由公正地表达，这个国家就不会有危险;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] , [ɪf] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ]
but **there** **is** **danger** **,** **and** **great** **danger** **,** **if** **every** **thing** **is** **to** **be** **done** **by**
但 那里 是 危险 , 和 伟大的 危险 , 如果 每一个 事物 是 到 是 完毕 经过
['pɑːti] ,
party **,**
派对 ,

但是，如果所有事情都由党派来做，那就存在危险，而且是极大的危险。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pɑːti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['ɑːtfl]

and	if	the	impulse	of	party	is	to	be	given	by	a	few	hollow	and	artful
和	如果	这	冲动	的	派对	是	到	是	给定	经过	一个	很少	空洞的	和	巧

[men] .

men	.
男人	.

如果政党的成立是由少数空洞狡猾的人推动的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['meni] [men] ,

It	is	not	to	be	denied	that	many	men	,
它	是	不是	到	是	否认	那	许多	男人	,

不可否认，许多男人，

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['eni][feə(r)] [vjuː] [ɒv; əv]

who	would	not	have	attracted	a	moment's	attention	from	any	fair	view	of
WHO	会	不是	有	吸引	一个	瞬间	注意力	从	任何	公平的	看法	的

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)] [ə'kwaɪəd] [ə'bɪlətiz] ,

their	natural	or	acquired	abilities	,
他们的	自然的	或者	获得	能力	,

如果以任何公正的眼光看待他们的天赋或后天能力，他们都不会引起任何人的注意。

[hæv; həv] [jet] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪsts][baɪ] ['pɑːti] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['səʊlli] ,

have	yet	been	drawn	into	the	lists	by	party	considerations	solely	,
有	然而	到过	绘制	进入	这	列表	经过	派对	考虑因素	仅	,

但他们仅仅出于党派考虑而被列入名单。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l][pəʊsts] , ['mɪəli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spəʊz] [ðeə(r)][in'kɔmpitəns,-tənsi] ,

and	elevated	to	high	and	responsible	posts	,	merely	that	they	might	expose	their	incompetency	,
和	升高	到	高的	和	负责任的	帖子	,	仅仅	那	他们	可能	暴露	他们的	无能	,

并将他们提拔到高位，肩负重任，仅仅是为了暴露他们的无能。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

and	disgrace	the	nation	.
和	耻辱	这	国家	.

并给国家蒙羞。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] ; [ðæt] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Can	it	be	that	the	people	are	deceived	;	that	the	virtue	and	intelligence	of	the	people	,
能	它	是	那	这	人们	是	受骗	;	那	这	美德	和	智力	的	这	人们	,

难道人民都被蒙蔽了？难道人民的德行和智慧……

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] ?

of	which	we	hear	so	much	,	are	deceived	?
的	哪个	我们	听到	所以	很多	,	是	受骗	?

我们经常听到的那些说法，难道都是骗人的吗?

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [nəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

Do	they	not	consider	in	such	cases	,	do	they	not	know	,	that	they	are	the	instruments	,
做	他们	不是	考虑	在	这样的	案例	,	做	他们	不是	知道	,	那	他们	是	这	仪器	,

难道他们没有考虑到，难道他们不知道，他们自己就是工具吗?

[ðə; ði][mɪə(r)] [tuːlz] [ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] ['deməgɔg] ; [huː] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] , [ɪn]

the	mere	tools	of	ambitious	and	intriguing	demagogues	;	who	are	seeking	,	in
这	仅仅	工具	的	雄心勃勃	和	引人入胜	煽动者	;	WHO	是	寻求	,	在

[ðɪs] [wei] ,

this	way	,
这	方式	,

只不过是野心勃勃、诡计多端的煽动者的工具；他们正试图通过这种方式达到目的。

[tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [dɪ'lʊʒən] [ænd; ənd][,diskən'tent] , [ænd; ənd] [tɜːn]

to	avail	themselves	of	the	popular	delusions	and	discontents	,	and	turn
到	可用	他们自己	的	这	受欢迎的	妄想	和	不满	,	和	转动

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ?

them	to	selfish	and	sinister	purposes	?
他们	到	自私	和	险恶	目的	?

他们会利用民众的错觉和不满，将其转化为自私险恶的目的吗?

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌblɪk][men][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] ,

The	manner	in	which	the	characters	of	our	public	men	are	treated	,
这	方式	在	哪个	这	人物	的	我们的	民众	男人	是	治疗	,

我们对待公众人物品格的方式，

[ɪz][ə'nʌðə(r)] ['præktɪs] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪs'gʌst][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [haɪ] ['maɪndɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]

is	another	practice	likely	to	disgust	the	virtuous	and	high	minded	with	the	service
是	其他	实践	可能	到	厌恶	这	有德行的	和	高的	有思想	和	这	服务

;

;

;

这也是一种可能会让有德行、有崇高理想的人对这种服务感到厌恶的做法；

[end][ɪn'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

end	induce	them	to	withdraw	altogether	.
结尾	诱导	他们	到	提取	共	.

最终促使他们完全退出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['libətiz] , [ai][əd'mɪt] ,

It	is	necessary	to	our	liberties	,	I	admit	,
它	是	必要的	到	我们的	自由	,	我	承认	,

我承认，这对于我们的自由是必要的。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [wɒtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɒn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [men] [ɪn]

that	a	jealous	and	vigilant	watch	should	be	kept	on	the	conduct	of	men	in
那	一个	嫉妒的	和	警惕的	手表	应该	是	保留	在	这	执行	的	男人	在

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

对掌权者的行为应当保持警惕和密切关注。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ðæt] ['maɪti] ['endʒɪn][ðə; ði] [pres] , [ɒn][bəuθ]

But	it	is	not	necessary	,	I	am	sure	,	that	that	mighty	engine	the	press	,	on	both
但	它	是	不是	必要的	,	我	是	当然	,	那	那	强大的	引擎	这	按	,	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

但我确信，这并非一定要借助双方媒体这台强大的引擎。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [in'devə] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [baɪ][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['mænli]

instead	of	endeavoring	to	enlighten	the	community	by	a	fair	and	manly
反而	的	努力	到	开导	这	社区	经过	一个	公平的	和	男子气概

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

discussion	of	the	great	questions	at	issue	,
讨论	的	这	伟大的	问题	在	问题	,

而不是努力通过公平、坦诚地讨论所面临的重大问题来启迪社会，

[ʃʊd; ʃəd] [tiːm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [grəʊs] [ˌpɜːrsn'æləti] , [ænd; ənd] ['vʌlgə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd]

should	**teem**	**with**	**nothing**	**but**	**gross**	**personalities**	**,**	**and**	**vulgar**	**and**	**unfounded**
应该	团队	和	没有什么	但	总的	个性	,	和	庸俗	和	毫无根据

[ə'bjuːs] .

abuse	**.**
虐待	.

应该充斥着粗俗不堪的人，以及低级无端的辱骂。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] ,

It	**certainly**	**cannot**	**be**	**necessary**	**,**
它	当然	不能	是	必要的	,

这肯定不是必要的。

[ðæt] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] [dɪ'beɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

that	**this**	**spirit**	**should**	**find**	**its**	**way**	**into**	**the**	**grave**	**and**	**solemn**	**debates**	**of**	**our**
那	这	精神	应该	寻找	它是	方式	进入	这	严重	和	庄严	辩论	的	我们的

['ledʒɪslətɪv] [ə'sembliz] ,

legislative	**assemblies**	**,**
立法	组件	,

希望这种精神能够体现在我们立法机构严肃而庄严的辩论中。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mænz] [sək'ses] [ðeə(r)] , [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] ,

and	**make**	**a**	**man's**	**success**	**there**	**,**	**depend**	**on**	**the**	**possession**	**of**	**qualities**	**,**
和	制作	一个	男人的	成功	那里	,	依赖	在	这	拥有	的	品质	,

一个人在那里的成功，取决于他所具备的品质。

[wɪtʃ] [ɔːt] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['diːsnt] [sə'saɪəti] .

which	**ought**	**rather**	**to**	**exclude**	**him**	**from**	**all**	**decent**	**society**	**.**
哪个	应该	相当	到	排除	他	从	全部	体面的	社会	.

这反而应该将他逐出所有体面的社会。

[kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [dɪm'bɒrəlˌaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

Consider	**the**	**demoralising**	**effect**	**it**	**must**	**have**	**on**	**our**	**own**	**people**	**,**
考虑	这	令人沮丧的	影响	它	必须	有	在	我们的	自己的	人们	,

想想这会对我们自己的人民造成多么大的打击士气的影响，

['pɔːrɪŋ] [ðɪs] [flʌd] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [θruː] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ]

pouring	**this**	**flood**	**of**	**wrath**	**and**	**bitterness**	**through**	**a**	**community**	**already**	**too**	**much**
浇注	这	洪水	的	愤怒	和	苦味	通过	一个	社区	已经	也	很多

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	**.**
兴奋的	.

将这股愤怒和苦涩的洪流倾泻到一个已经过于激动的群体中。

[kən'sɪdə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [ɒn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz]

Consider	**,**	**too**	**,**	**the**	**influence**	**it**	**will**	**have**	**on**	**the**	**national**	**character**	**in**	**the**	**eyes**
考虑	,	也	,	这	影响	它	将要	有	在	这	国家的	特点	在	这	眼睛

[ɒv; əv] ['fɒrənəz] ,

of	**foreigners**	**,**
的	外国人	,

此外，还要考虑这会对外国人眼中的民族性格产生怎样的影响。

[huː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [men] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [men] [baɪ] [ðiːz]

who	**will**	**always**	**judge**	**us**	**by**	**our**	**public**	**men**	**,**	**and**	**our**	**public**	**men**	**by**	**these**
WHO	将要	总是	法官	我们	经过	我们的	民众	男人	,	和	我们的	民众	男人	经过	这些

['kæləmni] .

calumnies	**.**
诽谤	.

他们总是会根据我们的公众人物来评判我们，也会根据这些诽谤来评判我们的公众人物。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [duː; də][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] ['prɒmɪs] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm]

Besides	**,**	**what**	**do**	**political**	**distinctions**	**promise**	**a**	**man**	**in**	**this**	**country**	**,**	**supposing**	**him**
除了	,	什么	做	政治的	区别	承诺	一个	男人	在	这	国家	,	假如	他

[tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,

to	**be**	**successful**	**,**
到	是	成功的	,

此外，在这个国家，即便一个人获得了成功，政治地位又能给他带来什么呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [laɪf][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spektənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz] [geɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

but	**the**	**feverish**	**life**	**of**	**an**	**expectant**	**until**	**the**	**office**	**is**	**gained**	**;**	**and**	**then**	**,**
但	这	发烧	生活	的	一个	怀孕	直到	这	办公室	是	获得	;	和	然后	,

但那是一种如临大敌、焦急等待的状态，直到获得职位为止；然后，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

though	**it**	**may**	**be**	**the**	**highest**	**office**	**in**	**the**	**state**	**,**	**to**	**hold**	**it**	**but**	**a**	**few**
尽管	它	可能	是	这	最高	办公室	在	这	状态	,	到	抓住	它	但	一个	很少

[j'iəz] ,

years	**,**
年	,

虽然这可能是该州最高的职位，但任期却只有短短几年。

[ænd; ənd][biː; bi] [θrəʊn] [bæk] ['ɪntuː][sə'saɪəti][ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] , ['brəʊkən] , [pə'hæps] , [ɪn] [helθ]

and	**be**	**thrown**	**back**	**into**	**society**	**a**	**common**	**man**	**,**	**broken**	**,**	**perhaps**	**,**	**in**	**health**
和	是	抛掷	后退	进入	社会	一个	常见的	男人	,	破碎的	,	也许	,	在	健康

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

and	**fortune**	**.**
和	财富	.

并被抛回社会，成为一个普通人，或许身心俱疲，家境贫寒。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][ɪn'djuːs][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] ,

Is	**there**	**any**	**thing**	**here**	**to**	**induce**	**one**	**to**	**give**	**up**	**his**	**good**	**name**	**,**
是	那里	任何	事物	这里	到	诱导	一	到	给	向上	他的	好的	姓名	,

这里有什么能诱使人放弃自己的名誉吗?

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

his	**private**	**history**	**,**	**and**	**the**	**feelings**	**of**	**his**	**family**	**and**	**connections**	**,**
他的	私人的	历史	,	和	这	情怀	的	他的	家庭	和	连接	,

他的私人经历，以及他的家人和亲友的感受，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd] [preɪ] [ɒv; əv] ['haɪəlɪŋ] [ɪn'sendjəri] ?

to	**be**	**the**	**sport**	**and**	**prey**	**of**	**hireling**	**incendiaries**	**?**
到	是	这	运动	和	猎物	的	雇工	燃烧剂	?

甘愿成为雇佣纵火犯的猎物和游戏对象?

[jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

Your	**Excellency**	**,**	**and**	**the**	**gentlemen**	**associated**	**with**	**you**	**in**	**the**
你的	阁下	,	和	这	先生们	联系	和	你	在	这

['gʌvənmənt] , [wɪl] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

government	**,**	**will**	**receive**	**our**	**respectful**	**salutations**	**.**
政府	,	将要	收到	我们的	尊重	问候	.

阁下以及与您共事的政府官员们，我们将致以最崇高的敬意。

['entərɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [deɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [pə'lɪtɪk(ə)l][jɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Entering	**,**	**as**	**you**	**do**	**this**	**day**	**,**	**on**	**a**	**new**	**political**	**year**	**,**	**it**	**is**
进入	,	作为	你	做	这	天	,	在	一个	新的	政治的	年	,	它	是

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

unnecessary	**for**	**me**	**,**
不必要	为了	我	,

今天，你进入了新的政治年，对我来说没有必要再多说什么了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [ə'fɪʃəsnəs] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

perhaps	it	would	be	accounted	officiousness	,	to	remind	you	of	the
也许	它	会	是	已记录	爱管闲事	,	到	提醒	你	的	这

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] .

expectations	of	your	constituents	.
期望	的	你的	成分	.

或许这会被视为多管闲事，提醒您选民的期望。

[ðeɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['priːdisesəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]

They	point	you	to	the	example	of	your	illustrious	predecessors	,	to	a
他们	观点	你	到	这	例子	的	你的	杰出	前任	,	到	一个

['hænkɔk] ,

Hancock	,
汉考克	,

他们会向你展示你杰出的前辈们的榜样，比如汉考克。

[ə; eɪ] ['boʊdən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædəmz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ; [ðeɪ] [rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

a	Bowdoin	,	and	the	Adamses	of	other	days	;	they	refer	you	to	the
一个	鲍登学院	,	和	这	亚当斯	的	其他	天	;	他们	参考	你	到	这

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

Constitution	,
宪法	,

鲍登学院，以及其他时代的亚当斯家族；他们会请你参考宪法。

[ðæt] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] ['lɪbətiz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi]['vaɪəleɪtɪd] , [ɔː(r)]

that	charter	of	our	rights	and	liberties	which	must	never	be	violated	,	or
那	宪章	的	我们的	权利	和	自由	哪个	必须	绝不	是	违反	,	或者

[tʌtʃt] [bʌt; bət] [wɪð] ['revərəns] ;

touched	but	with	reverence	;
感动	但	和	尊敬	;

那份保障我们权利和自由的宪章，绝不能被侵犯，触碰它必须心存敬畏；

[ðeɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

they	appeal	to	your	consciences	,	which	are	as	the	echo	of	the	divine
他们	上诉	到	你的	良心	,	哪个	是	作为	这	回声	的	这	神圣的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

它们诉诸于你们的良知，而你们的良知正是神圣心灵的回响。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][pʊt]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] , ['mɒrəl][ænd; ənd]

They	also	put	under	your	protection	and	patronage	their	literary	,	moral	and
他们	还	放	在下面	你的	保护	和	赞助	他们的	文学	,	道德	和

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

religious	institutions	,
宗教	机构	,

他们还将他们的文学、道德和宗教机构置于你的保护和赞助之下，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] .

with	a	solemn	injunction	that	you	should	be	faithful	to	this	charge	.
和	一个	庄严	禁令	那	你	应该	是	忠实	到	这	收费	.

郑重告诫你们，务必忠于这项职责。

[sæd] ['presɪdʒ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

Sad	presage	will	it	be	of	coming	evil	,
伤心	预示	将要	它	是	的	未来	邪恶的	,

这将是一个令人悲哀的预兆，预示着邪恶即将降临。

[ʃʊd; ʃəd] [prɒ'sperəti] ['evə(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [blaɪnd] [ɔ:(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]

should	prosperity	ever	make	the	people	of	this	country	blind	or	indifferent	to
应该	繁荣	曾经	制作	这	人们	的	这	国家	瞎的	或者	冷漠	到

[ðə; ði] ['sɔ:sɪz] ,

the	sources	,
这	来源	,

如果繁荣使这个国家的人民对资源的来源视而不见或漠不关心，

[wens] [ðæt] [prɒ'sperəti] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'raɪvd] .

whence	that	prosperity	has	been	derived	.
何处	那	繁荣	有	到过	衍生的	.

这就是繁荣的来源。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

It	is	a	melancholy	reflection	,
它	是	一个	忧郁	反射	,

这是令人伤感的思考。

[ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ɜ:θli] ['blesɪŋ] .

that	we	can	have	no	certainty	of	the	continuance	of	any	earthly	blessing	.
那	我们	能	有	不	肯定	的	这	继续	的	任何	尘世的	祝福	.

我们无法确定任何世俗的福祉是否会持续下去。

['gʌvənmənts] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [best] ['gʌvənmənts] ['ɒf(ə)n] [kən'teɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv]

Governments	,	even	the	best	governments	often	contain	in	them	the	seeds	of
政府	,	甚至	这	最好的	政府	经常	包含	在	他们	这	种子	的

[dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] .

decay	and	death	.
衰变	和	死亡	.

即使是最好的政府，也往往蕴含着腐败和死亡的种子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [meɪ] [eə(r)] [lɒŋ] [bi:; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ]

It	is	by	no	means	impossible	,	that	our	own	may	ere	long	be	numbered	among
它	是	经过	不	方法	不可能的	,	那	我们的	自己的	可能	埃雷	长的	是	编号	之中

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

the	republics	,
这	共和国	,

我们的国家并非不可能在不久的将来跻身共和国之列。

[ðæt] [hæv; həv] [bi:n] .

that	have	been	.
那	有	到过	.

已经存在过。

[let] [ˌju: 'es] [ðen] [lɜ:n] [tu:; tə] [pʊt] ['aʊə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [baɪ] [hu:m] ['neɪʃnz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] ;

Let	us	then	learn	to	put	our	trust	in	Him	by	whom	nations	rise	and	fall	;
让	我们	然后	学习	到	放	我们的	相信	在	他	经过	谁	国家	上升	和	落下	;

因此，让我们学会信靠那位使国家兴衰的神；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'baɪdɪŋ] ['sɪti] [hɪə(r)] , ['æŋkʃəsli] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]

and	as	we	have	no	abiding	city	here	,	anxiously	look	for	one	hereafter
和	作为	我们	有	不	遵守	城市	这里	,	焦虑地	看	为了	一	此后

[wɪtʃ] [hæθ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

which	hath	foundations	,
哪个	有	基础	,

我们今世没有永存的城邑，所以要殷切期盼将来能找到一座有根基的城邑。

[hu:z] ['bɪldə(r)] [ænd; ənd] ['meɪkə(r)] [ɪz] [gɒd] .

whose	builder	and	maker	is	God	.
谁	建筑商	和	制造商	是	上帝	.

其建造者和创造者是上帝。

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnə(r)]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[nəʊt]	.
Minor	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ˌɪregjə'lærəti]	[ænd; ənd]	[ˌinkən'sistənsiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tekst]	[hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Irregularities	**and**	**inconsistencies**	**in**	**the**	**text**	**have**	**been**	**retained**	**as**	**printed**	**.**
违规行为	和	不一致之处	在	这	文本	有	到过	保留	作为	打印	.

文本中的不规范之处和不一致之处均按印刷原样保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神